

日韓合意 両外相共同記者発表 2015年12月28日
日本と韓国 英文の違い

「日韓両外相共同記者発表」 日本外務省HPより 抜粋		「Remarks at the Joint Press Availability」 韓国外務省HPより 抜粋
日本語	英語版	英語版
<p>1. 岸田外務大臣 (2)・・・韓国政府が、元慰安婦の方々の支援を目的とした財団を設立し、これに日本政府の予算で資金を一括で拠出し、日韓両政府が協力し、全ての元慰安婦の方々の名誉と尊厳の回復、心の傷の癒やしのための事業を行うこととする。</p> <p>(3)日本政府は上記を表明するとともに、<u>上記(2)の措置を着実に実施するとの前提で、今回の発表により、この問題が最終的かつ不可逆的に解決されることを確認する。</u></p> <p>2. 尹(ユン)外交部長官 (1)韓国政府は、日本政府の表明と今回の発表に至るまでの取組を評価し、<u>日本政府が上記1.(2)で表明した措置が着実に実施されるとの前提で、今回の発表により、日本政府と共に、この問題が最終的かつ不可逆的に解決されることを確認する。</u></p>	<p>1. Foreign Minister Kishida (2) 省略 (3) While stating the above, the Government of Japan confirms that <u>this issue is resolved finally and irreversibly with this announcement, on the premise that the Government will steadily implement the measures specified in (2) above.</u></p> <p>2. Foreign Minister Yun (1) The Government of the ROK values the GOJ's announcement and efforts made by the Government of Japan in the lead-up to the issuance of the announcement and confirms, together with the GOJ, that <u>the issue is resolved finally and irreversibly with this announcement, on the premise that the Government of Japan will steadily implement the measures specified in 1.(2) above.</u></p>	<p>P3) Minister Kishida: Along with what was stated above, <u>the Government of Japan confirms that through today's statement, this issue will be finally and irreversibly resolved on the condition that the above-mentioned measures are faithfully implemented.</u></p> <p>P3-4) Minister Yun: The Government of the Republic of Korea takes note of the statement by the Government of Japan and the measures leading up to the statement, and, along with the Government of Japan, confirms that through today's statement, <u>this issue will be finally and irreversibly resolved on the condition that the above-mentioned measures stated by the Government of Japan are faithfully implemented.</u></p>

慰安婦問題が最終的、不可逆的に解決されるための条件 日本と韓国の違い

日本	韓国
<p>日韓両外相共同記者発表 2015年(H27)12月28日</p>	<p>国連への報告書</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2016年(H28)5月31日 拷問禁止委員会宛 2. 同 6月15日 人権高等弁務官宛 3. 2017年(H29)5月 拷問禁止委員会宛
<p>1. 韓国政府が設立する元慰安婦支援財団に日本政府が資金を一括で拠出すること</p> <p>※2016年(H28)8月 日本政府10億円拠出 済</p>	<p>以下の3項目(measures)を日本が誠実に履行したら、最終的かつ不可逆的に解決される(will be resolved 未来形)。</p> <ol style="list-style-type: none"> ① 日本軍の関与を再確認し、日本政府が責任を認めること reaffirmation of the historical fact that the Japanese military authorities were involved and the acknowledgement of responsibility by the Japanese Government for the first time ② 安倍首相が真摯な謝罪と悔恨を公式に表明すること an expression of sincere apologies and remorse to all the victims by Prime Minister Abe in his capacity as Prime Minister of Japan in public and in an official manner ③ 韓国政府が設立する元慰安婦支援財団へ日本政府の資金を拠出 the provision by the Japanese Government of a lump sum funding from its budget to a foundation, which would be established by the ROK Government to implement the commitment made by the Japanese Government.

日韓合意関連 国連での出来事と経過

2015年12月28日	日韓合意 日韓両外相共同記者会見
2016年 5月20日	日本 拷問禁止委員会に 追加報告書 日韓合意を説明
5月31日	韓国 拷問禁止委員会に 日本の追加報告に対する意見書 日本の説明は充分でない、正確でないとして韓国の解釈する日韓合意「日本が合意事項3点を履行したら解決するであろう(will be resolved)」を説明
6月15日	韓国 人権高等弁務官に 回答書 韓国の解釈する日韓合意を説明
8月	日本 韓国の慰安婦支援財団に10億円拠出
2017年 5月初め	韓国 拷問禁止委員会 対韓国審査会に 回答書 韓国の解釈する日韓合意を説明
5月 9日	韓国 文在寅 大統領 当選
5月12日	拷問禁止委員会 韓国へ 「日韓合意の見直し」を勧告
	日本 拷問禁止委員会に 対韓国最終見解 関する反論の意見書 「性奴隷」「日韓合意見直し」は同意できない旨を強く申し入れる